

УДК 82

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ТЕКСТАХ СОВРЕМЕННЫХ ПЕСЕН

Лаптинова Анастасия Викторовна

студент

Гринкевич Екатерина Владимировна

канд. филол. наук

Южный федеральный университет, Ростов-на-Дону

author@apriori-journal.ru

Аннотация. Раскрываются особенности трансформации фразеологических единиц в текстах песен современных исполнителей и анализируются измененные формы фразеологических единиц. Рассматриваются тексты песен таких исполнителей, как В. Высоцкий, В. Цой, А. Башлачев.

Ключевые слова: фразеологическая единица; мотивированная / немотивированная трансформация; тексты современных песен.

IDIOMS IN THE TEXTS OF THE MODERN SONGS

Laptnova Anastasia Viktorovna

student

Grinkevich Ekaterina Vladimirovna

candidate of philology

South federal university, Rostov-on-Don

Abstract. The peculiarities of idioms transformation are disclosed in the texts of modern singers' songs and transformed forms of idioms are analyzed. The songs texts of such singers as V. Vysotskiy, V. Tsoy, A. Bashlachev are examined.

Key words: idiom; motivated / unmotivated transformation; the texts of the modern songs.

Фразеологическая единица – это общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации слов при организации высказывания, а воспроизводятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [1]. Основными признаками и особенностями фразеологических единиц являются семантическая целостность, т.е. немотивированность значения фразеологической единицы значением составляющих ее компонентов (слов), воспроизводимость фразеологизма – постоянность формы, в которой фразеологическая единица используется каждый раз в речи, и расчлененность структуры, то есть присутствие в нем двух и более слов-компонентов.

Сегодня фразеологизмы являются популярным средством создания экспрессивности, образности, эмоциональности речи. Частотны эти языковые единицы не только в книжных стилях, но и в разговорной речи. Но проблема заключается в том, что зачастую фразеологические единицы используются в неподходящем для них контексте или же человек просто меняет форму фразеологизма, не учитывая смысл высказывания.

Трансформация фразеологизмов в тексте может быть мотивированной и немотивированной. Немотивированная трансформация формы фразеологизма оценивается учеными как ошибка.

Например: «Я не ударился в грязь лицом и блестяще сдал экзамен» (из речи студентов). Добавление постфикса -ся «разрушает» структурную и смысловую целостность фразеологизма.

Мотивированное включение фразеологизмов характеризуется особой авторской интенцией, прагматическим смыслом, который дополняет, обновляет смысл самого фразеологизма. В связи с этим положением интересным представляется проанализировать особенности авторской трансформации фразеологизмов в текстах современных песен.

Прежде всего, необходимо упомянуть Александра Башлачева, так как тексты его песен полны красочных и ярких фразеологизмов, которые то сохраняют свой вид, то меняются до неузнаваемости. Чаще всего в строках его песен можно встретить фразеологические единицы в их традиционном виде. Например, в песне «Пляши в огне» автор употребляет фразеологизм «*быть не в ладу (с кем-либо)*». Однако, обратив внимание на контекст, можно прийти к выводу, что в данной ситуации фразеологизм приобретает двойное значение: как фразеологическая единица и как свободное сочетание слов.

*Если я с собой не в ладу, чтоб ей оборваться, струне,
Но раз уж объявился в аду – так и пляши в огне!*

Автор использует слово «лад», заключая в нем несколько значений:

1. Согласие, мир, порядок;
2. Строй музыкального произведения, сочетания звуков и созвучий.

Похожий пример можно найти и в творчестве Владимира Высоцкого.

*Мы кое в чем поднаторели, мы тарелки бьем весь год
Мы на них уже собаку съели, если повар нам не врет...*

(«Письмо в редакцию телепередачи «очевидное невероятное» из канатчиковой дачи»)

В приведенных строках В. Высоцкий использует фразеологизм «съесть собаку», однако придавая ему форму обычного словосочетания благодаря последующим словам.

Одновременная реализация фразеологического и нефразеологического значения в сочетании слов характерна для песен Владимира Высоцкого:

*Я тебя одену в пан и в бархат, В пух и прах и в бога душу, вот.
Будешь ты не хуже, чем Тамарка, Что лишил я жизни в прошлый год.
("Катерина, Катя, Катерина!..")*

Всеми известный фразеологизм «в пух и прах» употребляется не в основном своем значении. В фразеологическом словаре у сочетания «в пух и прах» зафиксированы такие значения, как:

1. Совершенно, полностью, окончательно (разгромить, разбить);
2. Очень нарядно, пышно, богато (разодетый, расфранченный) [2].

Именно это, второе, значение и было актуализировано в контексте песни.

В текстах современных песен можно найти новые фразеологизмы, созданные самими авторами. Так, например, в тексте песни Балашева «На жизнь поэтов» можно найти следующие строки:

Поэты в миру после строк ставят знак кровотечения.

К ним Бог на порог. Но они верно имеют свой срам.

Автор вместо устойчивого выражения «знак многоточия» использует очень яркую и красочную замену компонента фразеологизма другим, подходящим по смыслу, созвучным первому – «знак кровотечения», что выражает глубину переживаний автора.

Также примером использования трансформации служит фразеологизм «Легок на поминках» в следующих строках:

Шатаюсь от слез и от счастья смеясь под сурдинку,

свой вечный допрос они снова выводят к кольцу.

В быту тяжелы. Но однако легки на поминках.

Вот тогда и пойдем, что цветы им, конечно, к лицу.

Фразеологизм «легок на помине», употребляемый в повседневной речи, заменен очень выразительным созвучным выражением «легки на поминках». Интересна игра слов, как своеобразный прием, употребляемый Башлачевым, которая еще больше заставляет задуматься над смыслом этих строк.

Не менее разнообразными, с точки зрения трансформации фразеологизмов, являются тексты песен В. Высоцкого:

*В заповеднике (вот в каком – забыл)
Жил да был Козел – роги длинные, –
Хоть с волками жил – не по-волчьи выл –
Блеял песенки все козлиные.*

(«Про козла отпущения»)

Во фразеологизм «с волками жить – по-волчьи выть» Высоцкий вносит небольшие изменения, добавляя отрицательную частицу «не», несколько меняет смысл фразеологизма, подчеркивая ироническую оценку героя.

Усиливает иронию и совмещение фразеологизмов «с волками жить – не по-волчьи выть» и «козел отпущения»:

*Но заметили скромного козлика
И избрали в козлы отпущения.*

Фразеологизм «козел отпущения» традиционно может сочетаться с глаголом «становиться». Высоцкий использует довольно-таки нестандартный глагол «избрать в козлы отпущения», передавая ироничную оценку событий.

Примеры трансформации фразеологических единиц можно найти и в текстах песен Виктора Цоя:

*Раньше я читал книги, а теперь я их жгу,
Я хотел идти дальше, но я сбит с ног дождем.
(«Хочу быть с тобой»)*

В состав фразеологизма «сбиться с ног» автор включает дополнительный компонент «дождем», указывая таким образом, на виновника случившегося.

В другой песне «Саша» встречается трансформация фразеологизма пройти <сквозь> огонь и воду <и медные трубы>:

*Мастер слова и клинка,
он глядит в свою ладонь.
он пришел издалека
И прошел через огонь.*

Как мы видим, автор сокращает фразеологическую единицу всего лишь до трех слов «пройти через огонь», при этом сохраняя смысл исходной единицы.

Из изначального фразеологизма «искать иголку в стоге сена», автор сохраняет только «иголка в сене», сравнивая с нею себя. Используя этот метод, В. Цой хочет показать, что ему сложно найти себя.

В толпе я

Как иголка в сене.

Я снова человек без цели.

(«Бездельник»)

В текстах современных песен фразеологизмы представлены как в традиционном виде, так и подвергаются трансформации. Использование различных приемов трансформации фразеологизмов является одной из особенностей текстов современных песен. Ведь именно трансформация фразеологизмов помогает авторам передать мысли, чувства, сформировать необходимую оценку событий. Авторская работа с компонентным составом фразеологизмов помогает обогатить русскую фразеологию новым значением и яркой коннотацией.

Список использованных источников

1. Телия В.Н. Фразеология // Лингвистический энциклопедический словарь. М.: Советская энциклопедия, 1990.
2. Войнова Л.А., Жуков В.П., Молотков А.И., Фёдоров А.И. Толковый фразеологический словарь русского языка / под ред. А.И. Молоткова. М., 2010.
3. Александр Башлачев: Стихи, фонография, библиография / сост. О.А. Горбачёв. Тверь, 2001.
4. Высоцкий В. Не вышел из боя. Воронеж, 1988.
5. Цой В. Стихи. Документы. Воспоминания. М., 1991.